



англичан, которая раскрывается в стремлении заработать больше денег, где при этом прослеживается положительное отношение к работе. А в работе англичане ценят старательность, так как считается, что быстрое и качественное выполнение работы способствует обретению богатства.

Структурно-семантический анализ 47 русскоязычных фразеологизмов показал, что номинативные фразеологизмы (36 единиц) так же, как и в английском языке имеют структуру «Adj.+N.»: *золотые горы, золотое сердце, золотой человек, золотые руки, золотая голова, золотая лихорадка, серебряный смех, серебряные виски* [3]. Среди номинативно-коммуникативных были выявлены следующие фразеологизмы (5 единиц): *вытащить золотой билет, грести золото лопатой, купаться в золоте, осыпать золотом* [3]. Также стоит отметить, что в русском языке присутствуют и коммуникативные ФЕ (6 единиц): *в терпении скрыто золото; несказанное слово-золото; добро серебро, а золото лучше; правда дороже золота* [3].

Таким образом, в результате семантико-структурной классификации мы видим, что большинство русскоязычных фразеологизмов олицетворяют высшую ценность и являются мерилем человеческих качеств: трудолюбие, доброта, миролюбие, выносливость, находчивость, жизнестойкость.

В сравнении с английским и русским языками выборка в белорусском языке получилась не так многочисленна (11 примеров). Такое скудное наполнение кроется в истории страны и связано с ее расположением.

Структурно-семантический анализ белорусскоязычных фразеологизмов, показал, что номинативные фразеологизмы (9 единиц) обладают структурой: «Adj.+N.»: *залатое вясельле, залатое дно, залаты мяшок, залаты фонд, залатыя горы, залатыя рукі* [4]. Номинативно-коммуникативные фразеологизмы, зафиксированные нами в белорусском языке составляют самую маленькую группу (2 единицы): *унісана залатымі літарамі, абсыпаць золатам* [4].

Таким образом, вышеперечисленные фразеологизмы символизируют лучшие качества белорусского народа такие как трудолюбие, миролюбие, толерантность, надежность, добросовестность, настойчивость, изобретательность, долготерпение, выносливость.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сформулировать следующие выводы, что во всех трех языках преобладают фразеологизмы, имеющие в своем составе лексемы золото (80 единиц), хотя присутствуют и фразеологизмы, содержащие в своем составе лексемы серебро (9 единиц). В основном подавляющее большинство выражений ассоциируется с драгоценными металлами, деньгами, богатством, а также с цветом данного металла. В большинстве случаев данные лексемы употребляются в метафорическом значении, основанном на ценности золота, а также как символ верности, надежности, решительности к действиям, непоколебимости, отражая как национальную, так и языковую картину мира, что позволяет понять глубже историю и менталитет народа.

#### Литература:

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва : Международные отношения, 1972. – 289 с.
2. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 1984. – 945 с.
3. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – Москва : АСТ, 2001. – 720 с.
4. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы : у 2 т. : каля 7000 фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. Т. 1 : А – Л. – Мінск : Беларуская энцыклапедыя, 2008. – 672 с.

*Завацкая К.О.,  
студентка лінгвістычнага факультэта  
Баранавіцкага дзяржаўнага ўніверсітэта  
Научный руководитель – старший преподаватель Маслова М.Е.*

#### АДАПТАЦІЯ ОРИГИНАЛЬНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)

Данное исследование посвящено адаптации оригинального художественного текста. Адаптированным художественным текстом считается вторичный текст, производный от оригинала, который, имея с исходным текстом единство тематики и сюжетной основы, преобразовывается путем сочетания ряда принципов и приемов, а также способов адаптации оригинального текста для достижения целей успешной коммуникации [3].

Можно утверждать, что адаптация текста сегодня играет достаточно значимую роль. Именно благодаря адаптации оригинального иноязычного текста обучаемый с различным уровнем владения иностранным языком имеет возможность прочесть художественное произведение любого уровня сложности без затруднений, так как объем произведения уменьшается, сохраняя при этом все основные сюжетные ходы; все сложные термины



заменяются либо упрощаются. Сложная или редко употребляемая лексика, идиомы, диалектизмы, а также сложные грамматические структуры заменяются на более простые и широко употребляемые. Роль автора-адаптора заключается в том, чтобы сделать вторичный текст легко воспринимаемым без какой-либо посторонней помощи и особых усилий. Ярким примером служит обработка текстов для детской аудитории, обработка текста узкой направленности для неспециалистов в определенной отрасли.

В ходе исследования было проведено сравнение оригинального текста знаменитого романа «Убить пересмешника» Харпер Ли с его адаптированным вариантом с целью выяснения, какие способы адаптации и почему преобладают во вторичном варианте текста. Для нашего исследования мы выбрали два способа адаптации: лексический и синтаксический по классификации видов адаптации, предложенной С.В. Первухиной [1, с. 286]. Синтаксические способы адаптации текста подразумевают упрощение грамматических структур, простые предложения вместо сложных, придаточное предложение вместо причастного оборота, замена словосочетания словом с общим значением, а также замена редко употребляемых слов словосочетанием. Лексические способы адаптации текста подразумевают замену слов синонимами или словами с более широким значением [4].

В ходе сравнения текстов двух вариантов произведения было выделено 160 случаев синтаксического, 150 случаев лексического способов адаптации и 17 случаев «двойной» адаптации, когда в одном предложении присутствует и синтаксическая, и лексическая адаптация. Также было установлено, что для синтаксической адаптации наиболее частыми являются замены словосочетаний словом с общим значением, упрощение грамматических структур, изменение сложных времен на более простые для легкого восприятия текста.

1. (OT) If you

*stay you've got to do what we tell you.*

(AT) *If you stay you'll have to do what we tell you.* Изменение разговорной формы *have got to +inf.* на традиционную *have to = inf.*

2. *My funeral would have been held the next afternoon.*

*They would bury me the next afternoon.* Замена *Conditional 3* на *Conditional 2*.

Для лексического способа адаптации в произведении была характерна замена сложных и редко употребляемых слов с узким значением на слова с широким значением. Значение идиом чаще всего передавалось словосочетаниями. Разговорные фразы и конструкции передавались с помощью традиционной грамматических конструкций.

1. (OT) *Don't you fret about anything.*

(AT) *Don't you worry about anything.* Замена слова «*fret*» общепонятным синонимом «*worry*».

2. (OT) *The fruit of their industry.*

(AT) *The fruit of their work.* Замена существительного «*industry*» на синоним с более узким значением «*work*».

Можно сделать вывод, что в адаптированном варианте произведения «Убить пересмешника» автор чаще всего использовал конструкции, слова или словосочетания, усваиваемые на начальном этапе обучения либо не оказывающие сильное влияние на смысл самого текста так, что в некоторых случаях можно было догадаться, о чем идет речь. Адаптация подобного рода не влияет на понимание содержания произведения. Такие замены дают возможность читателям с разным уровнем владения английским языком прочесть, погрузиться в атмосферу произведения и понять его без особых затруднений так, как все сложности были сняты адаптатором.

В настоящее время существует огромное количество адаптированных материалов, тем не менее, следует отметить тот факт, что умение адаптировать текст остается важным профессиональным умением учителя иностранного языка, который должен уметь адаптировать свою речь, учебный материал к индивидуальным особенностям учащихся, к уровню их обученности и к определенной педагогической ситуации.

#### Литература:

1. Первухина, С. В. Справочник по английскому языку / С. В. Первухина. – Ростов на Дону : Феникс, 2012. – 286 с.
2. Цветкова З. М., Убить пересмешника / З. М. Цветкова, Т. Я. Цейтлин. – М. : Высшая школа, 1969. – 128 с.
3. EduNeo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.uncer.com/com/ru/adaptatija/>. – Дата доступа: 17.03.2021.
4. Litdic.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litdic.ru/adaptaciya/>. – Дата доступа: 17.03.2021.
5. Lee, H. To Kill a Mockingbird / H. Lee. – New York : Popular Library, 1973. – 284 p.